

Klara MORTIER, née ŠTANČLOVÁ
333, rue des Cornouillers
60170 TRACY LE MONT
Tél : + 33 3 44 75 24 35 / 06 71 25 35 56
e-mail : klara.mortier@free.fr
nationalité : tchèque et française

Membre de l'UNETICA

TRADUCTRICE ASSERMENTÉE **(français – tchèque – slovaque)**

FORMATION

DESS CAAE (formation continue en administration d'entreprise) : Université Jean Moulin, Lyon

DECFC (Diplôme d'Études Comptables et Financières) : Université Jean Moulin, Lyon

Licence en droit : Université Paris II Panthéon Assas

diplômée de la faculté des Lettres en **langue et littérature française, option traduction**, et en histoire
Université Masaryk, Brno :

Maîtrise d'histoire : Université de Bourgogne, Dijon

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

depuis 2002 : Expert près la Cour d'Appel d'Amiens

1996 – 2012 : Traductrice assermentée de français auprès du Tribunal régional de Brno
(République Tchèque)

Domaines de spécialité :

Juridique : contrats, affaires privées (divorces, mariages, héritages, décisions de justice), documents d'état civil

Commercial : contrats, plaquettes, marketing, sites Internet

Finances : banques, assurances, comptabilité, audits

Technique : manuels, notices d'installation, de réparation, fiches produits, qualité etc.

Pour d'autres domaines me consulter

Traductions assermentées :

Français – tchèque dans les deux sens

Slovaque – français

Depuis avril 2001 profession libérale – traductrice/interprète indépendante

simultanément depuis 2006 formatrice en économie/droit/management (PROMEO à Compiègne, École Supérieure de Commerce de Compiègne) et en FLE (UTC COMPIÈGNE)

Références :

Différents cabinets de traduction en France

- traductions techniques (BAXI – chaudières, SOGEMA ENGINEERING – banc d'essai pour moteurs hydrauliques, SULKY BUREL – machines agricoles),
- financières (VEOLIA ENVIRONNEMENT – Plan d'épargne entreprise)

Sur la liste des traducteurs officiels recommandés par l'Ambassade de République Tchèque à Paris,

- traductions certifiées des documents administratifs – actes d'état civil, diplômes, extraits du casier judiciaire, registre du commerce, attestations et certificats etc.

1997 - avril 2002 : POCLAIN HYDRAULICS INDUSTRIE, Verberie

Leader mondial des transmissions hydrostatiques – 3 usines de production (France, USA et République tchèque)

Responsable des traductions :

– création du système de traduction et de validation en 7 langues des documents techniques

– sélection et gestion des relations avec les sous-traitants

– traduction des documents techniques (anglais, tchèque), interprétariat (visites, réunions, comités techniques)

1997 : déménagement en France

depuis 1994 traductrice indépendante

1993 – 1994 : MAIRIE de BRNO (2^{ème} ville de République Tchèque - 400 000 habitants)

Département des relations internationales – responsable des relations avec des pays francophones et russophones